

# Costumbres, Fiestas, Enterramientos y Diversas Formas de Proceder de Los Indios de Nueva España

Publicado por FEDERICO GOMEZ DE OROZCO

*Instituto de Investigaciones Estéticas*

*México. D. F.*

(Nota de la Redacción)

El manuscrito que abajo se publica, se conserva en la biblioteca del Escorial, cuyo sello ostenta en el folio 339R. Parece haberse escrito en 1553 (p. 61). Se trata de un valiosísimo comentario sobre ciertas pinturas, las cuales desgraciadamente faltan. No podemos entrar en la embrollada cuestión de cómo serían las ilustraciones desaparecidas—cuestión que nos llevaría al estudio y el cotejo de los códices Magliabecchi,<sup>1</sup> Veytia e Ixtlilxochitl,<sup>2</sup> y quizá hasta la Relación de Texcoco de Pomar<sup>3</sup>—pero pretendemos reproducir en forma impresa todas las eccentricidades del original, conservando el arreglo de las páginas, la ortografía, las mayúsculas, etc., para facilitar los cotejos que hemos sugerido. La paleografía se ha hecho a base de fotografías del ms. que obran en poder del Sr. Gómez de Orozco, y reproducimos una de éstas como muestra (Lámina II). En algunos casos, cuando el texto queda cortado por el margen de la fotografía, lo hemos completado entre corchetes. Sugiere el Sr. Gómez de Orozco que el prototipo de este manuscrito fue destinado a formar una cuarta parte del Códice Mendocino, pero que debido a la conocida premura con que se terminó aquella recopilación, no pudo incluirse. Agrega que ciertas semejanzas de redacción entre los dos textos viene a apoyar esta interesante posibilidad.

---

1 Véanse especialmente las valiosas observaciones que hace la Sra. Nuttall en su edición de este Códice—*The Book of the Life of the Ancient Mexicans*.

2 El Ixtlilxochitl se incluye como apéndice al *Atlas* de Duran. Véase también Boban.

3 Como implica Thompson en *Carnegie Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*, No. 4.

# COSTUMBRES, FIESTAS, ENTERRAMIENTOS Y DIVERSAS FORMAS DE PROCEDER DE LOS INDIOS DE NUEVA ESPAÑA

*Faltan las pinturas de cada cosa<sup>1</sup>*

## [TIPOS Y TRAJES]

- [f. 331R] Trage de yndio de mexico.
- [f. 331V] India Mexicana.
- [f. 332R] yndia Mexicana.
- [f. 332V] Yndia de la costa y guatimalteca.
- [f. 333R] Yndia de la costa de la mar del Sur y Guatemala.
- [f. 333V] Yndio tarasco o de Mechoacan.
- [f. 334R] Yndia Tarasca o de Mechoacan.
- [f. 334V] Yndio yope, de Capulco en la mar del Sur.
- [f. 335R] Yndia yope de Capulco.
- [f. 335V] Yndio de la Vera Cruz e costa del Norte.
- [f. 336R] Yndia de la Vera Cruz y costa del Norte.
- [f. 336V] Yndio de Panuco Guasteco.
- [f. 337R] Yndia de Panuco Guasteco. [sic]
- [f. 337V] Yndio Chichimeca salu[a]je, estan de guerra.
- [f. 338R] Yndia Chichimeca.
- [f. 338V] Maguer [sic] Arbol assi llamado.

## [LAS FIESTAS]

[f. 339R]

Primero de Hebrero.

Xilomanaliztli

tlahoc [sic]

Primero dia de Hebrero. Primero dia del año.

Los yndios de toda esta nueva españa tenian diez y ocho fiestas solemne en vn año, eran generales en toda la tierra y de veinte en veynte dias caya cada fiesta y asi se guardaua, y esta primera er Xilomanaliztli que su significacion es tiempo para sembrar sus mahizes. El dia que se guardaua alguna de estas fiestas, auia muy gran arreyto y duraua tres dias y la figura de este demonio a quien sacrificauan y adorauan era de esta ma-

<sup>1</sup> Este título, en letra distinta de la de texto, aparece en la f. 331a, bajo un número árabe "14."

nera de arriba, y deste arte le uestian en su día en el qual todos los yndios y señores baylauan y se emborrachauan, y se sacrificauan las lenguas, y orejas y piernas, y todo el cantar era suplicar a este demonio que tuuiese por bien de les dar buenos temporales y que se criase bien el maiz y valiese, y para le aplacar se sacrificauan como dicho tengo. y matauan delante de este demonio muchos esclauos y niños y mugeres, y les sacauan el coraçon y con la sangre vntauan la boca al demonio y comian toda la carne.

[f. 339v] Destos muertos y los que los sacrificauan eran los Sacerdotes del diablo, que llamauan papa y abrianlos viuos con vnas piedras de pedernal a manera de hierros de lança grandes y con esto por el costado los abrian y sacauan el coraçon. estos papas o sacerdotes, auia muy gran cantidad de ellos porque en cada templo au[ia] abundancia destes niños, entrauan en el templo, y de alli los sacauan a casar y a gouernar y mandar, y alli escogian los hombres de hecho y buenos para qualquier cosa, estos seruian a semanas, digo veinte días y se mudauan y los casados en estos veynte días no salian del templo y alli comian, no tenian vestidura para se cubrir saluo de noche que tenian sus mantas, en que dormian; andauan prietos tiznados a posta ensangrentados, y grasiento[s] de la carne humana que cortauan y comian y matauan. quando se sacrificauan, se cubrian las cabeças con vnas mantas blancas que no se les pareciese el cabello, jamás tenian en toda la semana parte con muger ni con la suya propia y si tal hazia era castigado, todos los delinquentes, que se acogian a los templos eran libres y alli seruian de lo que les mandauan. acabada la semana se yuan a lauar a vna agua para esto dedicada.

[f. 340R]

Tlacaxipeualiztli      desollamiento de varon.

A veynte y vno de  
hebrero.

Principal de mexico

vestido con el cuero del esclauo  
o muerto.

el esclauo.

principal de mexico.

En este día despues de muerto el esclauo, el que se mataua despues de vestido su cuero del, eomaua la vna mano del muerto y andaua pidiendo por el pueblo de casa en casa y por las ferias y mercados, y todos le dauan de lo que tenian. duraua esta fiesta veynte días y cada día ponía la mano del muerto sobre su casa para que la vicsen y por ella conociesen auer el hecho el campo [captive?].

[f. 340v] La fiesta de atras es que a veynte de março se celebraua de esta manera de los indios captiuos en la guerra de *tascala* o *mechuacan* o *yopetzumco*. Si catiuauan algun señor o capitan los tenian con guardas, y arecado [a recaudo] hasta este dia en el qual vn capitan de *mexico* yva con montençuma o al señor que gobernaua y le hablaua y poniendole por delante los seruicios que le avia hecho v deseaua hazer, y le suplicaua le diese liçencia para pelear con vn esclauo, y el señor se le daua y no era pequeña merced que le hazia y tomaua al esclauo o capitan y dauanle las armas de que el se armaua y acostumbraua traer en la guerra, y atauanle vna soga de cinco braç[as] al cuerpo y el otro cabo atauan a vna piedra redonda con vn agujero por medio, y esta piedra oy en dia esta en la plaça de *mexico* junto a la acejuia del agua cabe las casas del marques, y ansi atado y armado, agurdaua al que auia de pelear con el, el qual venia armado con vn cuero de tigre o leon o otras armas, como cada vno queria y peleauan y muerto el esclauo (que sie[m]pre morian por estar atados) desollauanle el cuero y vestiassele el vencedor y sacauanle el coraçon y echauasele al cuello y lleuavanle todos los señores con gran mitote y fiesta ante el diablo, y alli baylauan tres dias y auia borrachera y sacrificios de copal y papel y si por caso algun esclauo mataua al señor de *mexico* que peleaua con el, hazia lo mesmo y lleuauan ante el señor, el qual le eligia por su capitan en vna frontera lexos de su tierra porque no se le alçase.

[f. 341R] Totzotzintli quiere dezir maiz en verça.

Treze de março.

El dia de esta fiesta se llama totzotzintli, el demonio a honrra de quien se hazia se llamaua tezacohnactziva pipiltin, y haziasse de esta manera la fiesta: que baylauan todas las mugeres de los señores y principales del pueblo con muchas joyas e bien vestidas. e yuanse a sus sementeras y hazia cada vna de ellas tres mojonos de piedras, y a todos tres mojonos daua y offrecia papel y ole que es ençienseo prieto y ençienseo blanco y baylauan todos los niños hijos de los principales y las niñas, y juntamente con ellas todos los demas del pueblo niños y niñas, y sus padres les dauan de vestir para este dia y baylauan con ellos, y auia muy gran borrachera y los padres seruian de vino a los hijos y hijas y las mugeres como dicho es baylauan en las sementeras y se emborrachauan y los niños y niñas de doze años abaxo baylauan ante el demonio.

[f. 341v]

Esta era la yndia que sacrificauan  
y la vestian de esta manera.

A dos de Abril.

Veytotzotli

quiere dezir maiz gr[ande]  
El demonio a honr[a]  
de quien se haze esta  
fiesta se llamaua  
tzenteul, dios de la[s]  
espigas, y quetzalcoua [tl.]

Esta fiesta se llamaua veitotzotli porque estuan ya grande[s] los maizes fuera de verça y celebrauanla de esta manera: vno de los mas Ricos del pueblo compraua vna muger esclaua virgen y la mas hermosa que se podia hallar, y para este dia llegaua este dia llegaua este [sic] Rico muchas mantas y comida y todas las otras cosas que vsauan en sus fiestas, y tomauan este dia a esta yndia y vestianla de blanco y ponianle el nombre del demonio a cuya honra se hazia la fiesta que se llamaua quetzalcouatl, que quiere dezir culebra de pluma y sacauan esta yndia de casa del yndio y lleuauanla a la teopa que es casa del demonio y con gran fiesta y musica yvan tañendo delante de ella, y el amo o señor de ella lleuaua en la mano encienso y en llegando delante del demonio lo echaua y ofrecia al fuego, y luego tresquilauan la yndia como hombre y los cabellos echauanlos en el fuego ante el demonio y ponianle color colorada en el Rostro a la india, y ansi mesmo las piernas y braços y quita [-]

[f. 342R] vanle las Ropas blancas y vestianla de colorado, y para hazer esto cerrauan y tapauan el patio de la yglesia del demonio con mantas porque no la viesen la gente vestir, y guardauan esta yndia diez dias alli en la yglesia haziendo gran fiesta y bayle cada dia y baylauan hombres y mugeres juntos y al cabo destos diez dias subian la yndia al cu o altar ante el demonio y alli los papas la sacrificauan a medio dia en punto, y todas las mugeres se emborrachauan y baylauan todo aquel dia con gran fiesta y ofrecian al demonio aquel dia maiz y frisoles y Ranas vestidas de vna ropilla verde y todas las mugeres se ponian color collorada este dia en el rostro y ofrecian ante el demonio cacao y chia molido que llaman pinol, y piedras preciosas y encienso y ole betun, y al tiempo que la ora [sic] sacauan agua clara sin sal ni otra cosa y estos comian los quatro dias y continuo a medio dia en estos quatro dias.

[f. 342v]

A veinte y dos de abril  
el demonio a quien era  
dedicada esta fiesta  
se dezia tezcatepoca  
espejo.

toxcatll y tepopuchihuilztli.

A 22 de Abri[l.]

Esta fiesta se hazia en la casa o templo de vn demonio que se dezia Huitzilopuchtli. en este dia sacrificauan y matauan muchos ca[u]tios en guerra y los señores de ellos despues que los auian sacrificado ante el demonio, tomauan los cuerpos y lleuanlos a sus casas y cozian la carne en vnas ollas grandes, y repartianla y presentauanla a los señores y principales, y para que les hiziese mercedes; y esta fiesta era general en toda esta tierra y en este di[a] hazian la fiesta de los defunctos, porque offrecian por ellos ant[e] el demonio muchas gallinas y maiz y mantas y vestidos y comida e otras cosas y en particular cada vno hazia en su casa gran fiesta y a las imagenes que tenian de sus padres y papas y defunctos sahumauan con encienso e sacrificauanse las leng[uas] y orejas y piernas y braços y sus partes, y con la sangre untau[an] estos ydolos de sus pasados y cubrianlos con vn papel, y cada v[n] año hazian lo mesmo, de manera que en ellos se parecia qua[n]tos años avia que se acordauan, y tenian memoria de ellos p[or] los papeles y sangre que cada vn año les ponian. este mesmo [dia] avia muy gran fiesta y bayle, de esta manera que baylauan juntos hombres y mugeres y los hombres yuan embixados de

[f. 343R] colores o vntadas las caras con ellos, y las mugeres emplumadas las cabeças con vna Ropa de pluma de colores y baylauan desta manera, que el hombre abraçaua la muger que queria y todos estos hombres y mugeres eran mançebos e virgenes o en tal posesion tenidos y donzellas o en tal posesion porque aunque no lo fuessen no perdian onrra y si alguno tenia alli su manceba y queria bailar con ella lo hazia, y si otros vian alli algunas moças hermosas y querian baylar alli con ellas lo hazian y aun si era principal el indio y la que via llevar a su casa aunque fuese manceba de otro como no fuese su ygual la lleuaua. y a este demonio eran atribuidos los bayles, y rosas y beçotes, y los plumajes y collares de quantas y piedras preçiosas y oregeras y çenidores, y vnas guirnaldas de maiz. y este dia se sacrificauan los papas y sacerdotes del demonio y

tañian toda la fiesta vnos caracoles y pitos y este mesmo cargo tenían todas las demas fiestas del año. este dia sacrificauan como digo los esclauos e captiuos y los señores de ellos guardauan las Ropas de ellos por reliquias en vna caxa y cubrianla con vna manta del demonio y lo tenían en gran veneracion que dezian que era la figura del demonio, y si algun forastero venia a aquella casa yva delante de la ymagen y la besaua digo la caxa y la adoraua, y el señor del esclauo quando moria mandaua que se le avian de quemar que quemasen con el la caxa y si le enterrasen enterrasen tambien la caxa con el; auia este dia borracheras.

[f. 343v]

A doze de mayo.

Pecacualiztli.

el demonio a quie[n]  
era dedicada esta  
fiesta era tlaloc.

En esta fiesta de este demonio vn principal, de los del pueblo vestia a vn esclavo o captiuo suyo de la manera que el demonio estaua vestido, y yua con el ante montençuma o ante el señor que guouernaua y pediale de merced que aquel dia se la hiziese de le dar liçencia para sacrificar su esclauo y al que primero yva a pe[dir] la merced, a este se la hazia saluo si montençuma o el señor quiera hazer la fiesta dezia a los saçerdotes del templo como el queria hazer la fiesta, y vestian al esclauo y lleuauanlo con gran fiesta al templo, y ponianle junto a la figura del demonio y ofreciale alli el pueblo encienso y hazianle la fiesta de esta manera q[ue] todos los sacerdotes del templo ayunauan siete dias y comia[n] vna vez a medio dia en el proprio templo y en todos estos siet[e] dias, no se rascauan los sacerdotes la cabeça aunque tenían harta necesidad, y si por descuido alguno se rascaua el que lo via le acusaua y era su esclauo y passada la fiesta la qu[al] pasad se yuan los sacerdotes a vn Rio a lauarse las cabeça[s] y el que era captiuo del otro porque se auia Rascado, a su am[o] le çabùllia en el agua todas quantas vezes su amo se lo mandau[a] y asi purgaua su captiueria, lo qual hecho se venian todos con gr[an] fiesta baylando al templo y baylauan moços y moças del p[ueblo] y al tiempo que querian sacrificar el esclauo que estaua par[a] ello vestido en figura del demonio, hinchian el templo de vna yerua que ellos tenían diputada para ello y era mu[y] olorosa y asi le echauan desta yerua por todos los passos que [el]

[f. 344R] captiuo andaua, en tanto que no le sacrificauan y despues de muerto y sacrificado, la carne del enterrauanla y no la comian y auia lugar diputado para le enterrar, la causa porque no le comian era porque tlaloc a quien esta fiesta se hazia, era el dios de la tierra y por eso le enterrauan. sacrificauan en este dia y ofrecian en el agua y tierra y cerros y peñas porque era dios de la tierra tlaloc, a quien se le hazia la fiesta.

[f. 344v]

A dos de junio,

techilhintzintli.

esclauo

Al demonio a quien se de [di]  
cava esta fiesta se lla [ma]  
ua xuchipili

Este dia vestian vn esclauo de la figura del demonio a quien era dedicada la fiesta que era xuchipili. y este esclauo auia de ser de mercader o principal al qual lleuauan al templo con gran areyto y le trayan en vn as andas en los hombros y las andas hechas de flores, y Rosas y yeruas olorosas por el patio del templo y otras yvan delante del tañieno cornetas y caracoles, y duraua esta fiesta veynte dias y otras vezes lo lleuauan al tianguex o mercado y se asentauan en el y los sacerdotes del demonio andauan por el mercado pidiendo para el y todo se lo dauan lo que pedian y se lo traian y ponian delante, y lleuauanlo vestido como papagayo todo de pluma y sacaua cada vno la inuencion que queria en el bayle y baylauanle delante, y al cab[o] de la fiesta sacrificauanlo y despues desollauanlo y vestiasse vn sacerdote del diablo el cuero y hazia otro dia fiesta con el, y baylaua con el cuero vestido y el cuerpo o carne del sacrificio ponianlo en vna caxa y guardauanlo como guardauan otros y el dia siguiente avia gran bayle y borrachera. duraua esta fiesta veynte dias en [to] dos los quales podian baylar y emborracharse quien quisiese.

[f. 345R]

A veynte y vno de junio,

hueitecylhuytl.

la muger

el demonio a quien era  
dedicada esta fiesta se  
llamaua chicomecoualt  
siete culebras



En este día que hazia la fiesta motecuma o el señor de *mexico*, vestian vna muger como esta esta, que era el habito que tenian y puesto al ydolo o demonio a quien se hazia la fiesta y este día auia grandes bailes y para ellos mandaua motecuma que viniesen de todas las yndias de las arrededores de *mexico* e laguna y venia *tezcuco*, *amequemac*, *chalco*, *tlatlmalcalco*, *chimalhuacaotzinco*, *misquique*, *cuitlahuac*, *mexicaltzinco*, *yztapalapa*, *cuyuacan*, *xuchimilco*, *uchilobuzco*, *culhuacan* y todos los demas pueblos comarcanos, y venian las yndias y dauan a cada yndia de racion cada día veynte tamales y vna xicara de atole, y a los hombres dauan lo mesmo, y los moços valientes y por tales experimentados se ponian vna trença colorada de hilo por la frente y entretexida en ella pluma de colores, en señal de valientes y para que fuesen conocidos por tales, y las mugeres quando baylauan se ponian vna Redezilla en la cabeça con pluma de colores y baylauan hombres y mugeres juntos, y a cabo de siete días sacrificauan la yndia y el día del sacrificio hazia motecuma grandes mercedes ansi a hombres como mugeres, y el cuerpo

[f. 345v] de la sacrificada ponian en vna caxa y guardauanla como las demas.

[f. 346R]

A onze de junio, [julio]  
 [e]l dios a quien era dedicada  
 [es]ta fiesta llmauan tlixu  
 [c]himaco que es a todos los de monios juntos

Micailhuitzintli día de finados  
 en este día se celebraua la fiesta a todos los dioses que tenian

En este día matauan todos los captiuos y esclauos que tenian y cada vno sacrificaua su esclauo al dios o demonio que tenia devocion y matauan y sacrificauan estos esclauos en diuersas partes y templos, y ponian al demonio vestido desta manera que aqui esta figurado, esta fiesta buscauan vn viejo y vestianle muy bien vestido y ponianle muchas joyas y plumajes y piedras preciosas y ponianle el nombre de vn demonio al qual se llamaua mintlantecle señor de los muertos, a quien significaua este viejo, y lleuauanlo al templo y ponianlo en vna cueua que estaua en el templo para el efecto y ponianle dentro con mucha comida y cerrauanle a piedra lodo [sic] la puerta el qual alli moria acabada la comida. duraua esta fiesta diez días y el postrero día se hazia gran borrachera y comian sus comidas, de esta fiesta gustaua mucho motecuma y se deleytaua en ella.

[f. 346v]

A primero de agosto,

En esta fiesta matauan todos los captiuos en guerra, y al mas valiente de ellos, vestian de esta manera. ponianle en los braços y piernas vnos braça letes de oro y piedras, y en la cabeça muchas plumas ricas y vn beçoto de oro largo en el [la] brio [sic] de abaxo, y vna toca de veynte varas de largo por maztla que es vna cobertura con que se cubren sus partes pudendas, y con sus orejas, y teñian la cara en partes de negro y poniase en lo alto del on [sic] o templo, y traian delante de el vno de los captiuos en guerra, y baxaua este que estaua arriba y echauan en los ojos al esclauo vnos poluos de yeruas con que le cegaua; y ansi lo hazian otros dos de los sacerdotes que este no era esclauo sino sacerdote, y eran tres los que de esta manera estauan vestidos, y todos tres cegauan el captiuo con los poluos, y estos tres eran los que auian de hazer el sa

huei micaylhuitl.

llamauase el demonio a quie[n]  
era dedicada esta fiesta  
hueueten[.]l señor viejo

crificio, llamauanlos t[e]  
tlepantlazque, que q[ue]  
re dezir los que arrojan e[n el]  
fuego algo, y era que auian  
cegado todos tres al capt[iuo]  
con los poluos, los dos de el[los]  
lo tomauan y le atauan l[as]  
manos y lo subian a lo a[lto]  
del templo, donde estaua  
vn fuego ante la figur[a]  
del demonio para el sa[cri]  
ficio; y subianle en los [om]  
bros los dos y el otro y[ua]  
tras ellos, cantando [y]  
tañiendo, vn caracol  
y en llegando arrib[a lo]  
arrojauan en el fuego [vi]  
uo e ya que se començaua [a]  
quemar le sacauan de pr[es]  
to, y le sacauan el coraçon  
y echauan vn poco del [cora]  
çon y sangre en el fue[go,]  
y el cuerpo echaua[nle]  
del on [sic] abaxo y [la]  
resta [sic] del coraçon [lle]  
uauan a moteç[uma]  
que comiese o [alguno]  
del pueblo do s[e ce]  
lebraua la fie[sta]  
y vno de los tr[es]  
arriba dichos q[uando le]  
arrojauan los c[om]  
pañeros en el [fuego]  
a[l]

[f. 347R] esclauo vestiase el vna ropa de pluma como vn morciegalo [sic] y baylaua quando les echauan en el fuego y hazia muchas señales de plazer y traya vna escoba en la mano para barrer la ceniza y brasas quando se esparzian del fuego y el dueño del esclauo quando le echauan abaxo tomaualo y lleuaualo a su casa y coziarlo en pieças, con maiz y agua y daua de la carne a algunos principales e jente comun los quales todos lo comian y dauan al señor del esclauo algunas mantas en pago y maiz y frisoles y otras semillas, y el señor del captiuo despues de lo auer comido, tomaua vn vueso de vn muslo del muerto y colgaualo en su casa y tenialo por reliquia, y su muger y familia offreciale cada dia alguna manera de sacrificio al vueso como cosa sagrada, y el señor del muerto y su casa ayunauan çinco dias antes desta fiesta y diez despues y traya la cabeça muy emplumada, y al cabo abia en su casa muy gran comida y borrachera y despues de lo auer comido venian todos al patio del templo muy teñidas las caras en partes y auia gran bayle, y en medio del patio estauan hincado vn madero de cinquenta braças de alto, en lo alto del qual tenian puesta vna figura de hombre hecha de masas de vna yerua que se dize huahtli mezclada con maiz y tenian mucho tamales y pan en la cabeça, y al pie del madero estaua fuego hecho y de lo alto del madero colgauan vnas sogas hasta abaxo y los que abaxo estauan trabajauan de subir por los cordeles a lo alto para tomar el hombre hecho de masa, y trepauan y algunos se matauan que cayan por subir, y el que subia a lo alto en llegando sacauale el coraçon que le tenian puesto y comiale, y desataua los tamales e masa guardauan como pan bendito y reliquias, y sobre tomarlo se matauan a empuxones y cayan en el fuego y el bulto de masa caya abaxo y a las vezes caya el palo y los que encima estauan.

[f. 347v]

A veynte y vno de agosto  
totzitzi nuestra abuela.

esta es la  
yndia

ochpanaiztli

quiere dezir barrim [i]  
ento porque barria [n]  
los caminos y barri [an.]  
el demonio a quien [era]  
dedicada esta fiesta [se]  
dezia totzitzi qui [ere]  
dezir nuestra avuela.

A veynte y vno de Agosto se celebraua esta fiesta y quando esta fiesta se celebraua juntamente se celebraua la fiesta de chiconcovail, el

dia que esta fiesta selebraua busçauan vna yndia virgen la mas hermosa se pudiese hallar, y los yndios del barrio de *macatlan* [sic] y hallada la india la vestian muy ricamente con oro y plumas ricas y la trayan al templo grande de *mexico* y alli estauan todos los señores y principales e[n] gran fiesta y areyto guardandola y traianla en guarda [to] dos los yndios e indias medicos que avia y los del barrio de *mac[a]tlan* y venian con gran fiesta quando la trayan a esta yndia, se [ll]amaua totzitzí que quiere dezir nuestra avuela y llegando con ella [al] templo donde estauan los señores començavan a baylar y haze[r] gran areyto, dezian en las cantares que ya venia la avuela [y] madre de la tierra, y en metiendola en el templo no la tocava nadie salvo los medicos que la guardauan y tenian cargo de [lla] y cada dia la sacauan los medicos a la feria o mercado y barria[n]le el camino y el tianguetz o feria en lugar do se avia de sent[ar,] y los medicos andauan por el tianguetz o feria pidiendo y to[do] le dauan cada vno de lo que vendia y trayanlo ante la yn[di]a y despues lo lleuauan al templo y lo comian alla y esto[s] veynte dias caçda dia, al cabo de los quales vestian la ynd[ia]

[f.348R] muy ricamente y le ponian en la mano vna escoba y en la cabeça vna gran toca de papel, y a media noche sin que nadie la viesse en tanto que dormian toda la gente y muerto todo el fuego del templo la lleuauan los sacerdotes y la sacrificauan el coraçon, y lo dauan a vn principal que se dezia cuahnochitli y le tomaua y le lleuaua al pueblo de *huexucingo* que era la frontera de la guerra contra *tascalá* y alli en vn gran patio le enterrauan el coraçon, y este cuahnothitli era principal y no tenia otro cargo sino este y era grande entre ellos, y donde enterraua el coraçon, alli enterrauan todas los yndios que morian en la frontera e guerra de *tascalá*. despues de muerta esta yndia la desollauan y toda la carne y tripas sin faltar vna vna [sic] la ponian en vna caja y del muslo de la yndia sacauan vn pedaço de cuero y hazian en el vna maxcara y esta se la ponía vn principal y baylaua con ella y despues la ponian en vn palo, tambien el cuero se le vestia otro principal con que aquel dia baylaua y vestiasse la carnaza adentro lo que no hazian a otro ninguno, y despues de este dia le ponian el cuero en el palo mesmo, do estauan los huessos y ropas y escoba y todo lo que la yndia lleuaua y guardauan todo esto veynte dias porque no se lo hurtasen los de *huexucingo*, y pasados los veynte dias enterrauan los huesos en vn lugar para ello diputado, este mesmo dia matauan otra yndia que llamauan chiconcovail y no la sacrificauan sino metianle vna flecha por la garganta y asi moria y el cuero de ella se le vestia otro yndio y baylaua este dia juntamente con los demas, y pasado tomauan la carne de esta yndia y comianla y el cuero lleuauanlo a

enterrar a vn templo que avia que se dezia como la yndi[a] chiconco-  
vail, digo que la carne de esta yndia chiconvail comian, pero la otra que  
se dezia totzi, no, sino enterrauanla.

[f. 348v]

Pachtzintli

El dios a quien era dedicada esta fiesta llamauan tehtleco, que  
quiere de[cir] subieron los dioses.

tlamacaz sacerdote del diablo.

tehutleco, a diez de septiembre.

Esta fiesta se dezia tehtlego [sic] que quiere dezir llegado an los dioses o  
demonios que ellos adorauan y hazia se de esta manera: e[n] este dia  
tomaua vn sacerdote de los mas tenidos y aceptos al demonio, vna xicara  
y echaua en ella vnas yeruas olo[ro]sas que llaman yahtli y estauan  
molidas y secas, y puestas en l[a] xicara delante de la ymagen del de-  
monio, desde media noche estaua alli el sacerdote mirando hasta la ma-  
drugaga o ha[s]ta el dia a medio dia y todo el pueblo estaua callado y  
aguarda[ndo] y este sacerdote que estaua mirando en la xicara no comia  
boca[do] ni se quitaua de mirarla hasta que via alli pies de gallos y [de]  
leones y de otros muchos animales, y vialos juntamente y e[n] viendolos  
daua grandes bozes y dezia "oatzico" que quiere [de]zir "ya an llegado"  
y en dando esta boz començauan a tañer caracoles y hazer grandes fiestas  
y bayles y quemar mucho [en]çienseo y papel y a uestir los ydolos de  
pedreria y plumas Ric[as] y baylauan porque dezian que avian llegado  
los demonios, y [se] vestian en este dia los señores y principales de dife-  
rentes colore[s] y se teñian el cuerpo de ellas, y en este dia arrojauan  
viuos a l[os] esclauos en el fuego que se quemasen alli viuos y los dedi-  
cauan a los de[moni]os en señal de gran fiesta, y estos arrojauan los  
sacerdotes.

[f. 349r]

veypachitli.

al dios que era dedicada,  
chicomecouayl.

A treinta de septiembre.

En esta fiesta solamente se emborrachauan los señores y baylauan y co-  
mian y dezian que era fiesta de los cerros, y sacrificauan algun esclauo y  
si y si [sic] alguno hallaua alguna maçorca de mayz ancha o algun arbol  
tuerto, digo Rebuelta alguna Rama, dezian que la tenian por dios y la  
adorauan y sacrificauan en su fiesta. llamaua cada vno al dios de los  
borrachos que queria, y dezian "esta fiesta hago a tal dios de los borra-  
chos" y se emborrachauan en reuerencia de aquel dios.

[f. 349v]

A veynte de octubre.

quecholi.

Al dios que se celebrau[a]  
esta fiesta se dezia mi[z]  
couail.

En esta fiesta comprauan vn yndio al qual ponian non[bre] de vn dios que dezian mizcouail y vestianle de esta manera: de este y en este [sic] dia todos los yndios hazian flechas y las ade[re]çauan, y sus mugeres les hazian tamales y de frisoles y ma[iz] y otras cosas y todo esto a punto, tomauan al yndio compr[ado] y juntamente con otros esclauos los lleuauan a un cerr[o] que esta en los montes de *cuyuacan çacatepeque* tres leguas de *mezico* y alla yua moteçuma con toda la ge[n]te y en llegando al cerro al templo que a este diablo tenian hecho, sacrificauan este yndio y los demas esclauos, y yua moteçuma vestido de la vestidura que el mismo covail [que] sacrificauan y todos los demas principales yvan con su[s] arcos y flechas, y despues de hecho el sacrificio salian todos y cercauan aquellos cerros a caça y todos los gene[ros]

[f. 350R] de Animales que tomauan trayan ante moteçuma aun que fuese vna lagartiga y tomauan aqui leones, y tigres, y lobos, zorras, y conejos, liebres, venados y otros muchos generos de Animales culebras, lagartos y todo lo trayan ante motençuma y en trayendolo les hazia mercedes, y les daua mantas conforme a sus meritos a cada vno y dormia aquella noche en el monte, y otro dia con gran fiesta y areyto se venian y se emborrachauan y si a la buelta que bolvia para *mexico* encontrauan algunos yndios que lleuan alguna cosa o tributo para moteçuma o comida o qualquier genero de carga o frutas o presentes para moteçuma todo lo podian tomar sin pena porque montençuma hazia esta merced.

[f. 350v]

A diez de nouiembre al demonio  
a quien dedicauan esta fiesta era  
Vihilopuxtli.

Panquetzaliztli.

Esta fiesta se hazia de esta manera: que a media noche se juntauan los sacerdotes del templo y tomauan vn palo o piedra sobre que avian de armar y hazer este demonio, y le sacauan del templo y le lleuauauan [sic] a vna agua o acequia a la ualle y todo el camin[o] por donde le auian de llevar desde el templo a la agua estaua cerca[do] de hachas de ocote o tea ardiendo y quando lauauan este palo o pi[e]dra dezian vnas palabras secretas, y traydo el palo o piedra al templo encima de el armauan

vna figura como esta de vna masa de huauhtle que es vna semilla que llaman covale y de esta masa armauan sobre vn palo y con papel y con puntas y espinas de maguei hasta le poner del tamaño que querian, el qual hecho co[mi]an toda de la masa que se hizo, digo los sacerdotes y subianle a [lo] alto del templo y dezian que ya auia nacido occhilopuch-tli y [lue]go cantauan y tañian ynstrumentos y quemauan copal o encienso y otras cosas ante el, y dentro en el templo estauan muchas yn-[días] con sus piedras de moler y en tocando y haciendo seña que avia na[cido] el demonio començauan a moler esta semilla que se llama huah[tli]

[f. 351R] de que se hazia el ydolo, y molianla y hazian con miel vnos tamales o masas y esto comian luego todos los principales y esto era a media noche y luego dormia el que queria hasta que amanecia, y en amaneciendo tenian vna ymagen del demonio ms pequeña que la que avian hecho que llamauan paynalcin y tomaua vno de los sacerdotes y baxaua de lo alto muy vestida y guarnida de piedras preciosas oro y plumas Ricas, y con gran fiesta la baxauan acompañando al que la baxaua ochocientos principales, baylando y cantando con sus oregeras y beçotes y plumages y otros arreos que ellos tenian, para este dia sacauan este ydolo por *chapultepeque* y dauan buelta por *cuyuacan* y a la buelta que le trayan a *mexico* desde llegaua cerca tocauan en el templo ynstrumentos y en tocandolos arremetian los que le acompañauan con quien lleuaua el ydolo y el que mas podia se le quitaua al sacerdote, y le lleuauan y presentauan en el templo ante los demas sacerdotes, y el que lo hazia era tenido en mucho y en entregandole le subian a lo alto del templo el qual subido baxaua vn saçerdote muy vestido y arreado Ricamente y traya en las manos vna emboltura de papel y baxaua muy poco a poco y baxado abaxo offrecia el papel con las manos haziendo señales al oriente y poniente y noter sur, y hecho esta baxaua otro sacerdote vestido como este salvo que traya vna trompa vna trompa [sic] en el Rostro hecha de metal larga como hocico muy largo, y dentro en ella vn poco de fuego de lo de arriba y hazia con el fuego las mesmas señales que el otro y ponía fuego sobre el papel y quemaua, y puesto tornauan a baxar a el paynalcin ydolo ansi llamado y sacauanle con gran fiesta por el pueblo a rrecojer los que se avian de sacrificar y juntos todos los trayan al templo,

[f. 351v] y alli los subian vno a vno y les sacauan el coraçon y sacadole b[a]xauan en peso y sacrificauan los que auia desta manera: los quales sacrificados, todos avian de ser esclauos de mercaderes d[e] de [sic] *tas-cala* o *mechoacan* o de otra parte y comian la carne de estos como dicho

es, cozida la carne con agua y maiz, y auia grandes borracheras en casa de los mercaderes que duraua quatro dias, y dauan los mercaderes mucha Ropa a los de la fiesta y hazian mercedes, y la Ropa y plumas y lo demas que auian vestido al ydolo de chulopotli [sic] mandaua dar moteçuma a un mercader, el que el queria el qual la guardaua y tenia en mucho y quando este moria enterrauan con el la Ropa y asi se hazia cada vn año y en esta fiesta baylauan los hombres con sus mugeres o mancebas.

[f. 352R]

a treynta de nouiembre Atemoztli baxamiento de agua.  
 el ydolo a quien era de  
 dicada esta fiesta era tlaloc.

En esta fiesta cada yndio en sus sementeras y tierra quemaua papel, copal, encienso y otras cosas que ofrecian a tlaloc demonio asi llamado, porque dezian que querian ya venir las aguas porque en esta tierra por enero o hebrero comiença algun aguaçero, y auia en esta fiesta borracheras y asi mismo en el templo de tleloc [sic] se ofrecia este sacrificio y vestian el ydolo de esta manera: y hazian masas y comida de huauhtle y miel y otras semillas y tambien ofrecian a este demonio sus sementeras e tierras y fuentes y pozos que tenian.

[f. 352V]

A veynte de deziembre. tititl.  
 Esta fiesta se dedicaua a vn  
 demonio que se dezia tonan quie  
 re dezir nuestra madre.

En este dia se vestian deste arte veynte o treinta sacerdotes de este abito como muger, con naguas y llamauanlos tona porque eran [fi]gura del demonio ansi llamado, y vestian juntamente con el [los] vna yndia esclaua deste arte la qual tambien llamavan tona y baylauan todos juntos y los señores y principales y [mo]teçuma con muchas Riquezas y Rodelas de oro y otras cosa[s] Ricas y despues a la tarde matauan esta yndia llamada ton[a] y sacrificauanla y comian la carne de ella, y estando en el bayle en este dia si venian las señoras mugeres de los señores, y sus [hi]jas a ver el bayle y fiesta que cotidianamente lo hazian en este dia [sic. tenian?] libertad los mançebos y muchachos de les burlar esta[s] señoras principales e señores sin pena ninguna que tomauan la[s ma]nos y se las tiznauan y se las ponian en el Rostro o sobre la Ropa y ellas les huyan y les hazian otras burlas.



[f. 353R]

A diez de henero. yzcali. postrera fiesta del año.  
 El demonio a quien se  
 dedicaua se llamaua  
 yzcotzahque  
 quiere dezir el Rostro  
 amarillo.

En esta fiesta vestian vn esclauo desta manera en figura de yzcoahque demonio assi llamado, y vestido le lleuauan al templo con gran areyto y baylando y despues de auer baylado a medio dia sacrificauan este yndio, la carne del comian y beuian vnas talbinas hechas de bledos y tambien comian vnas caçuelas de camarones, en este dia quemauan copal y papel y dezian que todos los que por menosprecio dexauan de comer de estas masas y comedias que se les auia de quemar la casa o que se les auia de hinchar el cuerpo de llagas y fuego, y en este dia en casa de vn señor o principal hazian de huahtle semilla asi llamada vn ydolo que llamauan yzcaxolotl y este principal, en casa de quien esta fiesta se hazia era obligado a dar de comer al pueblo y de dar vino para la borrachera y de dar el esclauo que se auia de matar, y en su casa se comia y en esta fiesta baylauan de noche todos los mancebos que [eran?] solteros por casar y las donzellas juntas en el patio del templo.

[f. 353v]

xuchipili. fiesta de chicomexuchil. quiere dezir si[ete]  
 te Rosas

Esta fiesta se celebraua en tiempo que avia Rosas y flores, e[n] esta fiesta vestian vn yndio esclauo como esta este y en e[ste] dia avia gran bayle y areyto con el qual lleuauan este yndi[o] assi vestido ante xuchipili demonio asi llamado y le sacri[fi]cauan en señal que fuese seruido de les dar Rosas y flore[s] xuchipile que era el dios de ellos.

[LOS DIOS DEL PULQUE]

[f. 354R]

desta manera son Ometochi, dos conejos.  
 [l]as hachas de cortar. desta manera son la açue  
 las para labrar la madera.

Esa figura es de vna costumbre que tenian en vn pueblo, del marques del valle que se dize *tepuztlan* quatro leguas de *cuernavaca* entre el y *mexico*, y era que estos yndios de este pueblo la principal fiesta que tenian o la advocaçion del pueblo era ometotochi, que quiere dezir "dos conejos" y

quando a este demonio sacrificauan y celebrauan la fiesta se vestian los yndios como este de arriba, y se emborrachauan y si algun yndio moria borracho o se despeñaua que esta en vn Risco puesto el pueblo que siempre morian o se matauan vnos a otros, al yndio que moria borracho tenian gran memoria de el y dezian que moria ben auenturado.

[f. 354v] ytopul,  
dios de los borrachos.

Los yndios de esta nueva españa tenian que auia quatr[o]cientos demonios abogados de los borrachos, a los quales pintauan de diferentes maneras, y esta de arriba es vna de ellas. llamauanlos yndios a estos dioses, totochiti que quiere dezir conejos, y quando los yndios avian acabado de coger sus sementeras, se emborrachauan de plazer e invocauan a este demonio y a otros de los quatrocientos que van adelante.

[f. 355R] yautencatl,  
dios de los borrachos.

[f. 355v] tultecayl,  
dios de los borrachos.

[f. 356R] Pactecail,  
dios de los borrachos.

[f. 356v] tezcatzoncayl,  
dios de los borrachos.

[f. 357R] tlayltecayoua,  
dios de los borrachos.

Esta fiesta adonde se celebraua el día de ella, lleuauan el demonio y delante en la fiesta yva vn yndio vestido de vn cuero de çoçumatli que es mona.

[f. 357v] Culucatzical,  
dios de los borrachos.

[f. 358R] tultecayl,  
dios de los borrachos.

[f. 358v] [En blanco]

[f. 359R] Mayaveyl, tambien meyl que quiere dezir maguey.

dios de los

borrachos  
maguei.

de este Arbol maguei sacauan vino con que se emborrachauan.

[f. 359v]

Chilhuatzí,  
dios de los borrachos.

vitzilopochitl.

[f. 360R]

quetzaltlcouail

Esta figura es de vn demonio llamada quetzaltlcouail que quiere dezir "culebra hecha de pluma." este tenian los yndios por dios del ayre y pintanle los yndios la media cara de la nariz abaxo de palo con vna trompa por do sopla el ayre, y encima de la cabeça le ponian vna coroga como mitra de cuero del tigre y de ella salia por penacho vn vueso del qual colgava mucha pluma de patos de la tierra que ellos llaman xumiitl y en fin del esta atado vn paxarico que se llama huytzitzitl.

[f. 360v]

[En blanco]

[f. 361R]

dios de los borrachos.

[f. 361v]

techalotl, topo.

[f. 362R]

[En blanco]

[f. 362v]

[En blanco]

[f. 363R]

macuilxuchil, diablo llamado "çinco Rosas," dios del juego.  
patol juego.

[f. 363v]

sortilega.

Si algun indio enfermaua yuan los parientes ante esta vieja sortilega que les dixese de que procedia el mal, la qual echaua vnos granos de maiz y frisoles sobre vn petate arrojandolos con vna tablilla com[o] la que tiene en la mano, y estando ante el demonio y dezia lo que se le antojaua y llamaua al demonio que se lo declaras[e] y si caya vn grano de maiz sobre otro, dezia que de sometico era su mal, tambien estas viejas eran parteras, o comadre[s] y quando yuan a partear a alguna muger, si tenia Rezio parto l[a] vieja le dezia que no podia parir si primero no le descub[ria] con quantos hombres sin su marido avia tenido part[e] y la preñada los descubria sin celar cosa alguna, porque [te]nia ententido que si no lo dezia no pariria y si por ve[ntura]

[f. 363v] Alguna Moria de parto, dezian que no avia descubierto todo lo que avia hecho, y si el niño moria en naciendo dezian lo mesmo, y esta vieja lo descubria despues, a quien queria y a su marido si quiera y quando acontecia nacer algun niño con Ronchas o bermejo dezian las viejas que fue algun antojo o de comer carne humana o de algun perillo



[f. 367R] Xuetecele dios del fuego.

esta era la manera que tenian en elegir y leuantar cacique o señor en vn pueblo. muerto el que lo era juntauanse dos principales que se dezian achucatli que quiere dezir Regidor y vestianse estos dos como estan aqui, y yuan a casa del que auian elegido o auia de ser señor y ponianle delante vna vestidura y esto era delante del dios del fuego y estos le habluan y dauan a entender el cargo que auia de tener en la guouernacion y le procurauan despues de le auer dado a entender el cargo y guouernacion si lo aceptaua y si Respondia que si, ayunaua el tres dias a pan y agua y el pueblo vno, y despues de los tres dias de ayuno venian por el a su casa y le lleuauan con gran areyto y bayle ante suetecele dios del fuego y alli sacrificauan y se emborrachauan delante y le pregonauan por señor y de ay adelante por tal era tenido.

[f. 367v]

Esta figura es de algun gran señor o cacique moria [sic] que le vestian despues de muerto de esta manera, y le ponian sobre vn petate o estera, y le ponian delante mucha comida, y le dauan fuego y se quemaua ello y el y el pueblo [sic] estaua en gran areyto y bayle en tanto que el se quemaua y los poluos de el despues de quema[ua] beuian en vino su muger y hijos o parientes mas çercanos y asi beuieron los de moteçuma despues que le mataron los yndios, de mexic[o] dandole vna pedrada en la cabeça porque le tenian preso los españoles, llegado que fue el marques del prendimiento de naruaez e su jente le hallo herido a moteçuma y mando el marques dar fueg[o] a todos los cues y altares que tenian y como se quemauan se caia[n] y al caer vn cu grande hizo gran Ruido y preguntando moteçuma que que Ruido era equel le dixeron que auia caido el cu y de este enojo murio, y muerto los españoles se le entregaron a los yndios diziendo que ellos mesmos los yndios lo auian mue[r]to y tomaron los yndios el cuerpo y lleuaronle de priesa

[f. 368R] al cu que se auia caydo y estaua ardiendo y echaron a moteçuma en el, y dizen que despues de quemado beuieron los principales los poluos.

[f. 368v]

[En blanco]

[f. 369R]

dios del fuego.

sepultura de principal o cauallero.

desta manera enterrauan los caualleros, o principales del pueblo que si tenian algun esclauo le sacrificauan despues de muerto el amo y le enterrauan con el.

## [f. 369v] Sepultura de señores.

Esta figura ponian encima de la sepultura de los señores para que se conociese[n.]

Destá manera enterrauan a los señores que morian, con plumas y mantas embueltos y enterrauan con ellos dos o tres o quatro yndio[s] y yndias o mas, como era el señor, y enterrauan estos yndios biuos para [que] le hiziesen de comer alla donde yua que no sabian donde auia d[e] yr ni que avia de ser de el; y enterrauan estos yndios viuos con el [y] lleuauan sus piedras de moler y mayz para que le moliesen y e[n]terrauan con el comida y Riquezas conforme a su calidad y l[os] yndios que enterrauan viuos con ellos luego morian. auia vn[a] sepultura de boueda en el patio de la casa de cada señor don[de] le enterrauan a el y a sus decendientes.

## [f. 370R] ENTerramiento de mercader.

Los mercaderes que morian los enterrauan de esta manera, vestidos y embueltos en mantas y plumas, y enterrauan con el las piedras preciosas, cueros de tigres e joyas de oro y plumas Ricas que tenian y comida tambien porque estas era las mercaderias en que tratauan.

## [f. 370v] Sepultura de hombre comun.

Desde Arte Amortajados, Enterrauan a los çiudadanos que m[o]rian, Rebueltos con vnas mantas de plumas y papel, y enterrauan con ellos xicaras de gallina o carne guisada y pan y maiz y frisoles y chia y otras legumbres y mantas, dezian que para que comies[e,] que no sabian lo que seria de el.

## [f. 371R]

Castigo de ladrones, que apedradas los matauan si el hurto era grande.

## [f. 371v]

temazcal.

Horno o baño de agua caliente donde se hazian offensas a nuestro señor, porque si alguno estaua enfermo se venia a bañar en este horno que auia agua dentro.

y acontecia meterse en este baño muchos hombres y mugeres y a[lla] dentro con la calor, hombres con mugeres y mugeres con hombres y hombres con hombres ylicitamente vsauan, y en *mexico* avia hombres vestidos en abitos de mugeres y estos eran someticos y h[a]zian los officios de mugeres como es texer y hilar y algunos s[eñores] tenian vno y dos para sus viçios.

[f. 372R] [En blanco]

[f. 372V] aqui comen carne humana.

[f. 373R] [En blanco]

[f. 373V] [En blanco]

[f. 374R]

Esta pintura de atras es la manera que tenian de baylar los yndios de esta tierra en general. vno tañia el teponaztli y otro el atabal y ponian la figura del demonio delante segun la fiesta que era, y los señores andauan conforme a la devisa del demonio o al bayle que baylauan, y andauan junto al demonio y los principales y la demas gente andauan alRededor en el patio. estos yndios que tañian los ynstrumentos, era gran fauor que el señor les daua al que le daua el cargo vna fiesta y auia yndios que porque les daxasen tañer vna fiesta, que ordinariamente turaua [sic] tres dias con sus noches se hazia esclauo de el señor, para que desde a tres dias le sacrificasen al demonio y esto tenian por bien auenturança. tenian delante del pulque que es vino de maguei con que se emborrachauan y baylando y beuiendo y despues que se calentauan con el sol y con el vino se cayan y los parientes o mugeres o hermanos los sacauan y lleuauan y en tornando en si, boluian al areyto.

[f. 374V]

tlaxco juego de Pelota.

tlaxtemalacal,  
Rueda del juego

Esta es la manera que tenian los yndios de esta nueue españa de jugar a la pelota. cada vno en su puesto y el que vencia al otro en el juego y le hazia perder el salto a la pelota en el puesto de otro ganaua la postura, y si tocava la pelota a alguno en alguna parte del cuerpo fuera de los codos conque

[f. 375R] Jugauan o de las caderas o de la palma perdia y el que acer-  
taua a meter la pelota por el tlaxmalacal ques la Rueda que estaua a los  
lados ganaua y tenia libertad de quitar las mantas a todos quantos les  
estauan mirando el juego, y todos los que podian le huyan. jugauan  
esclauos y mantas y plumas a este juego.

[f. 375V] [En blanco]

[f. 376R] [En blanco]

[f. 376V] [En blanco]

[f. 377R]

[En blanco]

[f. 377V]

[En blanco]

[f. 378R]

[En blanco]

[f. 378V]

La pintura de atras es que quando pedian alguna cosa al dios o demonio que festejauan para ver si auia oydo sus Ruegos, ponian junto a las gradas del altar, do estaua el demonio, vn petate o estera y si salia vna lagrtija y se ponía sobre el petate, era señal que auia oydo el demonio sus Ruegos y que les daria lo que pedía[n,] y auia gran bayle y borrachera y si no salía la lagartija que[da]uan desconsolados y tristes y dezian que estaua enojado el dios o demonio y ayunauan y sacrificauanse para le aplacar.

[f. 379R]

[En blanco]

[f. 379V]

Los yopes que es vna nacion de yndios de esta tierra se circumcidauan y preguntados el porque dezian que no sabian mas d[e] que sus antepasados lo hazian. La pintura de atras es la manera de casarse que tenian los y[n]dios yopes desta nueva españa y es que quando algun yndi[o] le parecia que tenia edad para se casar dezia a sus padres que [le] pidiesen tal yndia, y se la pedian, y los padres de ella llamau[an] el desposado y le ponian delante vna hacha y vna coa y v[n] mecapal y le dezian que si seria para trabajar y vsar de a[que]llos menesteres, el dezia que si y luego le dauan la muger y s[i] a cabo de vn año o dos o dos meses se hartaua de la muger se hazia perezoso, y visto por los suegros le echauan de casa y el buscaua otra y no por esto perdia la yndia otro casam[iento]. Estos yopes son valientes hombres de vn arco y flecha y [en] tierras asperas y calientes, son las mugeres muy blancas y el [los] morenos, andan desnudos y las yndias mientras son donzel[las] andan descubiertas todas y despues de casadas cubren sus part[es] con vn as palmas y ellos con cueros de venado, son grandes caça[do]res, y a los niños que son de siete años arriba, les dan sus padres arco y flechas y que busquen de comer y si no trae a la noche ven[ado] o conejo o aues le açotan o no le dan de comer.

[f. 380R]

[En blanco]

[f. 380V]

La pintura de atras es vna costumbre que tenian los yopes, que es v[na] nacion de esta tierra y es que quando alguna muger casada era tomada en adulterio, el marido de ella lleuaua al adultero y a su muger ante el señor



del pueblo, y delante del señor y de todos quantos presentes estauan, por mandado del señor el co[r]udo quitaua con los dientes las narizes a su muger y al adultero y con esto eran libres; y si segunda uez adulter[an] uan aunque fuese con diferentes personas los apedreau[an] y morian mala muerte a pedradas, de manera que el desnarigar era auiso o primilla.

[f. 381R]

Esta es vna manera que tenian los yndios de esta nueva españa de offerer sangre por viuos o defunctos o enfermos, tomauan vn palo de tea y aguzauanle de las puntas y con la punta se abrian las orejas o lengua se horadauan y las pantorrillas

[f. 381v] y muñecas y muslos y verijas y naturas, assi hombres como mugeres y sacauanse mucha sangre y en vnos caxetes que son escudillas tomauan la sangre que se sacauan y lleuauanla a los sacerdotes del diablo que llamauan papa y estos tomauan la sangre y subian por escaleras, y la echauan por çima al ydolo que estaua en medio del pueblo situado para este efecto. estos papas tenian cargo de offerer por todo el pueblo y de pedir al demonio lo necesario y la salud para enfermos y descanso para los diffuntos, estos eran [ca]sados y la semana que guardauan la teupa que es la yglesia se apartauan de sus mugeres, andauan toda la semana prietos con el caruon, tenian el cabello muy largo que jamas se lo cortauan, q[uando] auian de offerer al demonio se cubrian el cabello con vna man[ta] que no se les pareciese ni uno tan solo, jamas se Rascauan la cabeça c[on] la mano sino con vn palillo ni llegauan la mano a la cabeça. estos eran los que sacrificauan y matauan yndios y yndias y niñ[os] y los lleuauan al demonio como atras se dixo y eran estos muy temi[dos] y si alguno de estos adulteraua en tanto que era su semana moria por ello, tenian estos papas y aun todos los demas yndios de esta tierra vn[a] y dos y diez y veynte mugeres y como queria cada vno. hallose que teni[a] moteçuma seyscientas señoras moças por mugeres o mançebas y teni[a] vna por principal que era hija del señor de tacuba donde proceden estos sus hijos que agora son biuos porque todas las demas yndias que tenia y tenian era para pasatiempo a ratos y esta o vna tenia por principal y las otras por accessorias y a los hijos de estas mugeres que tenian por principales eran tenidos y tenian por legitimos y a los de las mancebas si eran esclauos llamauan tlacopile que quiere hijo de esclauo principal, y a los que eran hijos, de libres llamauan calpampile que quiere dezir principal del pueblo, esto se entiende si los padres eran señores o princ[i]pales que si eran maçeualles que es gente baxa comun no ten[i]an esto, digo en el poner los nombres.

[f. 382R]

Esta es la manera de contar los años y como yntitulauan cada vn año como nosotros contamos año de 1553 ansi ellos contauan y proseguian

Ce acail, que quiere dezir vna caña, ome tecpal dos pedernales.

[en] este año

[en]tro el mar

[ques] del ualle

[e]n esta tierra

[a] treze de ag

osto día de

[s]anct hipolito.

[a]ño de 1553

[f. 382v]

[En blanco]

[f. 383R]

[En blanco]

[f. 383v]

[En blanco]

[f. 384R]

[En blanco]

[f. 384v]

[En blanco]

[f. 385R]

[En blanco]

[f. 385v]

[En blanco]

[f. 386R]

[En blanco]

[f. 386v]

[En blanco]

[f. 387R]

En llegando vn yndio a edad de cinquenta y dos años dezian que era viejo y que auia viuido todos los años y este día hazia gran fiesta y tenían gran cuenta que de cinquenta y dos en cinquenta y dos años, apagauan todo el fuego que no quedaua ninguno en toda la tierra y quebrauan todas las ollas y cantaros que auian seruido y los comales y vasijas que tenían todo lo quebrauan y este día yuan a un cu que esta junto a yztapalapa los papas y sacerdotes del diablo auiendo ayunado toda la tierra

[f. 387v] tres días antes, y allí sacauan lumbre nueva y se rrepartia por toda la tierra y la lleuauan a *mexico* con gran areyto y bayles y fiesta ante el demonio y offreciansela y quemauan delante del demonio que se dize xutectle encienso y papel, y despues lleuauan el fuego a casa de motençuma o del señor que guouernaua y de allí se rrepartia por toda la tierra. el año que entro el marques quando quisieron sacar el fuego no podieron sacarlo en tres días y tomaron por aguero que se auia de perder la tierra, o que les auia de venir grandes trabajos. este mesmo año todas las maña-

nas que salia el sol auia vn humo que se salia de la tierra y cubria el sol y se deshazia en las nuues tambien lo tomaron por agujero, este mesm[o] año trayendo los yndios vna piedra muy grande a *mexico* para esculpir y pintar en ella a motençuma y ponella en *chapultepeque* donde estan las figuras de los señores que an sido en *mexico* desd[e] que le fundaron al passar de vna puente que estaua en le çequia junto a donde son agora las casas de don pedro de aluarado se les cayo la piedra de la puente abaxo y al caer oyeron vna voz que dezia "yaizquichi" que quiere dezir "ya es acabado" tambien lo tomaron por agujero y otras muchas cossas, y esta fue la causa por donde moteçuma Recibio al principio de paz al marques y a los españole[s] y los embio a *cempoualla* los rescates de oro y otras cosas. llamauan los yndios a esta fiesta quando se sacaua la lumbre nueua toxumulpil que quiere dezir "atamiento de años," como digo el yndio que llegaua a la edad de cinquenta y dos años era libertado de tod[a] carga y seruicio y tributo y era tenido y acatado de todos, lo mesmo la yndia.

[f. 388R]

[En blanco]

[f. 388v]

[En blanco]

[f. 389R]

[En blanco]

[f. 389v]

[En blanco]

[f. 390R]

[En blanco]

[f. 390v]

[En blanco]

## NANAWATSIN

POR VICENTE DIAZ HERNANDEZ

1. In Nanawatsin, in teokiawit, yetok tech in istayohat. 2. Nochi in sholalpameh, ten mokawa achka; kenami chikuasen tonal se mets nehne-mis wan se ahsisya in iteno in istayohat, 3. motapowíah: kihtowah: kuak kualani in Nanawatsin kuekuechowa in istayohat 4. wan yehwa in mo-kaiki tech nihin altepemeh: 5. Altotonga, Ver., Jalacingo, Ver., Tlalpacoyan [sic], Ver., Teziutlán, Pue., Tlatlahuqui, Pue., Zacapoaxtla, Pue., Tetela de Ocampo, Pue., Zacatlán, Pue., Huauchinango, Pue. 6. Kuak kakisti kualkan ipa ehko in kiawit inel chikawak, kenami chikueyi nosi chiknawi hora. 7. Ihkuakon amo wel aka kisa, ishkameh, tentsomeh amo wel yaweh takuati in ishtawayo. 8. Pero kimatokehya kuak takekuechka, kualkantsin kintapowah nintapialwan. 9. Kuak witseya in kiawit kintsakuahya nintapialwan. 10. Wetsiki in kiawit konami chikueyi nosi chiknawi hora, nochi tonaltia kemansa kichiwa hasta ome, eyi tonal. 11. Amo nochjpa mokaki in Nanawatsin—sano sayo in junio, julio, agosto, septiembre. 12. Kihtowa kochi in itsintan in istayohat in okseki metsme.

---

## NANAHUATZIN

POR VICENTE DIAZ HERNANDEZ

1. El Nanahuatzin, el Dios de la Lluvia, está en el mar (Golfo de México). 2. Todos los pueblos que se encuentran cerca, como seis días de camino a pie y ya llegará uno a la orilla del mar, 3. se cuentan: dicen: cuando se enoja el Nanahuatsin hace temblar el mar 4. y eso es lo que viene a oírse en estos lugares: Altotonga, Ver., Jalacingo, Ver., Tlalpacoyan [sic], Ver., Teziutlán, Pue., Tlatlahuqui, Pue., Zacapoaxtla, Pue., Tetela de Ocampo, Pue., Zacatlán, Pue., Huauchinango, Pue. 6. Cuando se oye temprano siempre llega el agua (lluvia) muy fuerte, ocmo a las ocho o nueve horas (de la mañana). 7. Entonces nadie puede salir; borregos cabras no pueden ir a comer en los pastizales. 8. Pero ya saben cuando se oye ese ruido, tempranito los abren a sus animales. 9. Cuando ya viene el agua (o lluvia) los van a encerrar a sus animales. 10. Viene a caer el agua como a las ocho o nueve (A. M.): hace todo el día, a veces hace hasta dos o tres días. 11. No se oye siempre el Nanahuatzin—nomás en junio, julio, agosto y septiembre. 12. Dicen que duerme en el fondo del mar durante los otros meses. [Hueyapan, Pue.]